

## SEMINARIOS

Alan Bell

El vídeo auténtico vincula lengua e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera

Un vínculo importante para enseñar lengua e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera se encuentra en el vídeo auténtico porque combina un texto oral con imágenes de la más vívida actualidad. El segmento de vídeo titulado "Melilla, donde Europa empieza", en que se basa este seminario, ha sido seleccionado de Spanish-TV Magazine, una serie de programas que fue producida por RTVE.

"Melilla, donde Europa empieza" se trata de la diversidad cultural en Melilla, un territorio de España en el continente africano que evoca la pasada coexistencia en la península ibérica de varias etnias y religiones. Al mismo tiempo refleja, hasta cierto punto, la actualidad española porque, en años recientes, España ha experimentado una nueva oleada de inmigración de distintas partes del mundo que conduce a una redefinición del pluralismo cultural del país y que empieza a cambiarlo poquito a poco a ser una nación más multicultural. Este segmento es un buen ejemplo de cómo las palabras y las imágenes del vídeo auténtico crean un puente entre la lengua contextualizada y la interculturalidad vista en Melilla. Nos permite aprovecharnos del tema de un lugar único cuya estructura social lo convierte en una especie de laboratorio humano en el cual se puede observar un modelo de intercambio intercultural muy esperanzador en el mundo moderno especialmente importante después de la tragedia de 11/9. A los estudiantes norteamericanos les presenta un contexto hispano, integrado dentro de un panorama intercultural, bastante parecido a su propio entorno y difícilmente encontrado en cualquier otra parte del mundo, mientras nos abre la posibilidad de enseñar los siguientes objetivos culturales y lingüísticos:

Objetivos culturales: Familiarizar a los estudiantes con varios aspectos de la interculturalidad. Señalar el papel de Melilla en la España de hoy y del pasado.

Objetivos lingüísticos: Área léxica: ampliar el conocimiento y uso de los gentilicios.

Funciones comunicativas: describir; narrar; comparar y contrastar. Además de ver el vídeo, el seminario incluirá ejemplos de actividades y ejercicios creados en torno al segmento y su utilidad en la enseñanza de la lengua contextualizada y cultura en la didáctica del español a estudiantes extranjeros.

Kris Buyse / Hilde Hanegreefs / Katleen Van den Steen

ElektraVoc, un instrumento informatizado para el aprendizaje autónomo del vocabulario en el marco de los cursos de E/LE

En el marco de la enseñanza superior flamenca, caracterizada por un

descenso gradual de las horas de contacto, un crecimiento de las posibilidades técnicas y el fomento consiguiente del «autoaprendizaje guiado», se elaboró el programa ElektraVoc para guiar el autoaprendizaje del vocabulario español dentro del marco de un curso integrado de español, una educación a distancia o un aprendizaje autónomo.

El proyecto tiene varias fases. ElektraVoc-I es una aplicación informatizada que une listas temáticas y ejercicios contextualizados. Las listas temáticas contienen tres partes (nociones específicas, nociones generales, funciones comunicativas) y tienen visualizada la distinción entre los niveles 1 y 2. El módulo de ejercicios permite al usuario aprender y practicar el vocabulario en una multitud de contextos, que le proveen de un lazo con la cultura e historia hispánica. También recibe retroacción y puede almacenar los ejercicios que considera. Dispone, además, de una interfaz para entrar en contacto con un asesor y exponer sus preguntas y observaciones o completar una encuesta. Así aprende a trabajar individualmente y a organizar sus estudios de manera autónoma, también en los niveles intermedio y superior, donde podrá disponer en el futuro cercano de los productos de ElektraVoc-II, que tiene por cometido fomentar y sostener más a fondo la integración de las dimensiones pragmáticas y socioculturales del lenguaje. La ampliación prevista para finales del 2003 incluirá una base de datos relativa al campo económico y la elaboración de un entorno web donde el estudiante encontrará más enlaces y materiales para enriquecer sus conocimientos y/o elaborar “informes digitales”. Pero en la última parte de este seminario nos limitaremos a presentar una parte de ElektraVoc-II que dispone ya de una versión experimental, a saber: la explotación de fragmentos de películas españolas y latinoamericanas.

Auxiliadora Castillo Carballo / Juan Manuel García Platero / Juan Pablo Mora Gutiérrez

¿Cómo enseñar lexicogénesis a hablantes de otras lenguas? El objetivo de este Seminario es hacer una propuesta sobre cómo enseñar procedimientos que faciliten a los estudiantes de otras lenguas y de otras culturas el aprendizaje de los mecanismos de formación de palabras y de creación de nuevas unidades léxicas en español, sin obviar la combinación de vocablos con cierto grado de fijación e idiomática, es decir, las llamadas locuciones y enunciados fraseológicos, así como las colocaciones léxicas, que ponen de manifiesto, especialmente, el comportamiento idiosincrásico de la lengua. No obstante, hay que incidir en el continuum que supone el paso de la unidad léxica aislada, la palabra, al conjunto de elementos que, con separación gráfica, se alejan de la composicionalidad semántica. Así mismo, se pretende enfatizar la importancia de la lexicogénesis para reflexionar, en primer lugar, sobre la interrelación entre lengua y cultura (el conocimiento de determinadas creaciones prefigura la comprensión de hábitos y modificaciones de tipo sociocultural), y, en segundo lugar, sobre la universalidad de los procesos de creación de palabras en las diversas lenguas y familias lingüísticas del mundo. El fin que se persigue es que el aprendiz adquiera las destrezas necesarias para